

蜀國弦

楓香晚花靜

錦水南山影

驚石墜猿哀

竹雲愁半嶺

涼月生秋浦

玉沙粼粼光

誰家紅淚客

不忍過瞿塘

Thực quốc ti

Phong hương vẫn hoa tĩnh
Cầm thủy Nam sơn ảnh
Kinh thạch trụ viên ai
Trúc vân sâu bán lĩnh
Lương nguyệt sinh thu phổ
Ngọc sa lân lân quang
Thùy nhân hồng lệ khách
Bất nhẫn quá Cù đường

Dịch Nghĩ
Thực Quốc Ti (1)

Mùi thơm cây phong tỏa trong bóng chiều yên tĩnh
Bóng ngọn núi Nam soi xuống dòng sông Cầm thủy (2)
Những tảng đá ghê người, những con vượn treo mình cất tiếng hú bi ai
Cây trúc chen lẫn với mây giữa sườn non thật buồn
Bóng trăng chiếu bên nước mùa thu
Cát lấp lánh trong ánh trăng trông như những hạt ngọc
Ai là người khách lệ hồng (3)
Còn chần chờ chôn Cù Đường (4) không chịu đi qua?

- (1) Thực quốc ti là một thể loại nhạc phủ
- (2) Trạc Cầm giang tức là Thực giang, chảy đến Cầm thủy, nước long lạnh như màu gấm, nên có tên là Trạc Cầm giang (Cầm thủy)
- (3) Theo Thập di ký: Tường Linh Vân khi chia tay cha mẹ quyến luyến không nỡ dứt, khóc ướm cả áo. Khi lên xe, lấy bình ngọc hứng nước mắt, thấy có màu hồng. Đến kinh đô thì nước mắt ngưng lại thành máu.
- (4) Địa danh tại Qùy Châu

Dịch Thơ
Thực quốc ti

Hương phong lặng bóng hoa chiều

Cầm gương soi bóng nước triều Nam sơn
Trúc mây buồn giữa sườn non
Kính người đá dựng, nảo hồn vượn kêu
Trăng thanh bên nước thu gieo
Cát ngọc lấp lánh trong veo giữa dòng
Hỡi ai là khách lệ hồng
Trù trù giữa chốn Cù Đường không qua?

Dịch thơ (Huỳnh Ngọc Chiến)